

EL CRISTO DE VELÁZQUEZ (1920)

Cuarta Parte (I –VIII & Oración Final)

I

MUERTE

Apocalipsis I, 5. Eres tú de los muertos primogenito,
Tú el fruto, por la muerte ya maduro,
del árbol de la vida que no acaba,
del que hemos de comer si es que quisiéramos
de la segunda muerte vernos libres.
Pues Tú a la muerte que es el fin has hecho
principio y soberana de la vida,
Apocalipsis VI, 8. la Muerte blanca envuelta en negro manto
y en caballo amarillo caballera;
la Muerte, Emperadora de la Historia,
que segados los hombres nos encilla
con avaricia de conquistadora.
Hijo el Hombre es de Dios, Dios del Hombre
hijo; ¡Tú, Cristo, con tu muerte has dado
finalidad humana al Universo
Oseas XIII, 14. y fuiste muerte de la Muerte al fin!

II

SALUD

Salmo XXXIV, 3

No enfermedad, sino salud tu tránsito
de esta huidera vida a la de siempre;
no grietas ni resquicios de una ruina
tus heridas; no escombros en desplome
tus miembros que aguantaron el estrago
del suplicio feroz; no hubo rendija
de podre en tu recinto, ni hubo quiebras
en tu entereza, ni tu carne pasto
de los gusanos fue, ni calavera
se hizo el cercado del mollar vivero
de tu humano pensar, pues fue tu muerte
salud y sanidad y lozanía;
fue robustez hasta los mismos tuétanos
Juan XIX, 33. de tus enteros huesos. No tu madre
nuestra cándida tierra, manadero
que no se agota de salud pristina,
nuevo pastor Abel, mas tus hermanos
te segaron el hilo de la vida;
no natural tu muerte, sino humana.
Sin tocar suelo has muerto, Caballero
del eterno perdón, firme jinete
de tu cruz a la grupa; y tu batalla
postrera, de agonía no librate
sobre el regazo de tu madre. A tierra

THE CHRIST OF VELAZQUEZ (1920)

Part Four (I –VIII & A Final Prayer)

I

DEATH

Revelation 1:5. You are the firstborn of the dead,
You are the fruit ripened by death,
from the never-ending tree of life
from which we must eat, if we wish
to avoid the final death.
Because You have made our death
the origin and the sovereign of life,
Revelation 6:8. a white Death wrapped in a black mantle
and mounted on a pale horse;
Death, the Empress of History
who, once we are dead, captures
us with the greed of a conqueror.
Man is the son of God, and God the son
of Man; Christ, with your death you have
given the Universe a human attribute
and you are now the death of Death!
Hosea 13:14.

II

HEALTH

Psalm 34:3

Your journey from this short life
into eternity was not sickness, but health;
your wounds were not the cracks or chinks
of a ruin; nor were your limbs broken
pieces which survived the ravages of your
terrible suffering; there was no pus
in your wounds, there were no cracks
in your formation, nor was your flesh
food for maggots; the vital source
of your human thoughts did not
become a skull, since your death was
health, wellness and youthful vigor;
it was robustness all the way to the
marrow of your bones. Your mother,
John 19:33. our humble earth, is not a creature
that looses its original state of health,
young shepherd Abel, but your brothers
have severed the thread of your life;
your death was not natural, but human.
You died without touching the ground,
Knight of eternal forgiveness, staunch rider
on the back of your cross; and in your final
battle you did not end your suffering
in the lap of your mother. You returned

volviste sano, cual surgiste de ella,
y entero, sin romperla ni mancharla;
virgen la hizo tu muerte y la hizo madre.

Y estás muriendo sin cesar; tu muerte,
perenne sacrificio, nos es vida
perenne; sin cesar por Ti morimos,
resucitando sin cesar. Remedio
para la enfermedad de nuestra vida
la salud de tu muerte. ¡Tú y tu Madre
juntos juntasteis los dispersos miembros
del no parido Adán; juntos juntasteis
la nueva Humanidad, la que, ave fénix,
sobre el nido de llamas de tu pecho
incendiado de amor, se reconquista
y se levanta hasta tocar a Dios!

III

PALABRA

*II Reyes
XIII, 21.*

No ella a Ti, sino tienes a la muerte
brezándola en tus brazos. Le entregaste,
como cebo, tu carne, y a tu astucia
rendida, fue tu presa. Tu pusiste
a la puerta del reino de la Muerte,
y al tocar tu cadaver, Eliseo,
vuelven a vida los que ya vivieron:
que es de final resurrección la cuna
tu leño, antaño de la Muerte féretro.

*Juan
1:14.*

Tú con tu muerte afirmas nuestra vida;
tu silencio es un sí que llena el cielo;
Tú eres siempre el mismo, inalterable,
porque los otros todos en Ti encierras,
Tú, el Hombre, idea viva. La Palabra
que se hizo carne. Tú; que la sustancia
del hombre es la palabra, y nuestro triunfo
hacer palabra nuestra carne, haciéndonos
ángeles del Señor. Verbo ya carne
moraste, Jesús nuestro, con nosotros
par hacer nuestras carnes pecadoras
verbos que el cielo para siempre habiten,
y tu muerte en el leño fue la prenda
de la resurrección de nuestros cuerpos.

IV

RECAPITULACIÓN

*I Corin-
tios XV,
26-28.*

Cuando todas las cosas soyugadas
bajo tus pies ensangrentados sean
por tu Padre y escaño de tu gloria
la creación entera al pie del Hombre,

to earth as healthy as you were born from it:
safe and sound, with no stain or blemish;
your death made it a virgin and a mother.

And you keep on dying; your death
is an endless sacrifice that becomes
our eternal life; for You we keep on dying,
always coming back to life. The health
of your death is a cure for the sickness
of our life. Together, You and your Mother
have put together the scattered limbs
of the unborn Adam; together you formed
the new Humanity which, burning
with love, like a Phoenix in the nest
of flames from your bosom, is reborn
and it rises up until it touches God!

III

THE WORD

*2 Kings
13:21.*

Death does not hold you; you hold it
cradled in your arms. You gave it
your flesh as a lure and, conquered by your
astuteness, it became your prey. You entered
the doorway to the Kingdom of Death,
and on touching your corpse, Elisha,
those who were dead came back to life:
what was once the tomb of Death becomes
a resurrection in the cradle of your cross.

*John
1:14.*

With your death, You sustain our life;
your silence is a gift that fills the heavens;
You are unchanging, always the same,
because we are completely contained in You:
You, the Man, a living Idea. The Word
that became flesh. You; the substance
of man is the Word, and our triumph
occurs when flesh becomes Word, making us
angels of the Lord. When the word
became flesh, our Jesus, you were with us
to make our poor sinful flesh become
words that dwell in heaven forever,
and your death on the cross was the gift
of resurrection for our bodies.

IV

RECAPITULATION

*1 Corin-
thians
15:26-28.*

When everything under your bloody
feet is subjected to your Father
and the entire Creation is a pedestal
of Glory at the foot of the Man,

Tu mismo al punto rendirás tu cuerpo,
mansión de la Palabra, y sometido
bajo el poder de Dios, será ya todo
por siempre en todos Él. ¡Y Tú, cabeza
del mar sin lindes de cuanto se alcanza,
de ser hecho Visión final Caudillo,
por Ti humanado el Universo entero
y el Hombre mira de la Creación!

Efesios
II, 16.

you will surrender your body,
the abode of the Word; and subjected
to the power of God, All will be All
in Him for eternity. And You, Lord
of the deep and all-encompassing sea,
since You became the Ruler of our Vision
the entire Universe is humanized by you,
and Man is the purpose of Creation!

Ephesians
2:16.

V

VERDAD

Eres Tú la Verdad que con su muerte,
resurrección al fin, nos vivifica.

Juan “¿Qué es la verdad?”, lavándose las manos
XVIII, 38. Pilatos preguntaba al entregarte,

siendo Tú la verdad, cuanto tu sangre
nos lava del error del nacimiento.

Eres Tú la verdad, la que consuela
de la muerte; el raudal del agua pura
que nos quita la sed, no del océano
la que la vista llena. Sólo embuste
y error no más Naturaleza; engaño
del sentido, mentira lo que vemos;
una añagaza urdida por la Muerte,
que muerta de hambre sin cesar nos ronda
para tragarnos. ¡Curas el hastío
que nos meten al tuétano del ánimo
los halagos del mundo lagotero
que nos envuelve en sempiterno error!

VI

REINO DE DIOS

Caudillo de la patria sin linderos
de la infinita Humanidad, nos llevas,
mesnada de cruzados, a la toma
de la Jerusalén celeste, encierro
de la gastada ley y señorío
del porvenir eterno; asiento el único
de libertad—de que eres el dechado—,
ciudad de Dios, hogar final del Hombre;
cristianado Universo, que a tu gracia
se ha forjado en el hombre el hombre mismo.
“¡No es—dijiste—mi reino de este mundo!”;
tu reino es de la historia la creciente,
no progresiva, eternidad; tu reino
la Humanidad sin lindes y sin hitos,
conquista del Espíritu en sazón!

V

TRUTH

You are the Truth which with its death,
followed by resurrection, gives us life.

John “What is the truth?” Pilate asked while
18:38. washing his hands, as he delivered you;

but You are the truth, and your blood
washes away all that is sinful in us.

You are the truth which consoles us
for our death; a torrent of pure water
that satisfies our thirst, not the world
that fills our vision. That is deception
and deceit, not Nature; what we see
is an illusion of the senses,
a lure forged by a hungry death,
a death which constantly pursues us
in order to swallow us. You are the cure
for the the illusions of a deceitful world
which permeate the core of our spirit
and wrap us in never-ending error!

VI

THE KINGDOM OF GOD

Ruler of the vast homeland
of an infinite Humanity, You lead us,
a battalion of crusaders, in the capture
of a heavenly Jerusalem, a cloister
of outworn law and dominion
over our eternal future; the only place
of freedom—of which you are the epitome—
the city of God, the final home of Man;
a Christian Universe, that with your blessing
has forged in mankind the Man Himself.
You said: “My kingdom is not of this world!”;
your kingdom is the leaven of history,
not transitory, but eternal; your kingdom,
a Humanity without borders or limits,
a triumph of the eternal Holy Spirit!

VII

ANSIA DE AMOR

Danos, Señor, acucia tormentosa
de quererte; un anhelo entre combates
del Enemigo, que jamás se rinde
de cercarnos. Suele confiado el hombre
dormirse en el amor, pero en el ansia
del amor no cabe sueño. Que a tu bulto
Juan XX, no logremos tocar ni en puro anhelo;
17; Lucas que como en este del pincel prodigio
XXIV, 39. —relieve inmaterial y milagroso—,
de nuestro abrazo corporal te esquivés
aquí en el mundo ruin. Nuestro cariño
quede en agraz en el viñedo mustio
de aqueste pedregal que al cielo abierto
del Sol desnudo de la gloria eterna
madurará sin fin. Sé pan que el hambre
nos azuce; sé vino que enardezca
la sed de nuestra boca. Mientras dure
nuestra vida en la tierra, sea el ansia
de amarte nuestra vida: que se duerme
sobre el amor logrado, y es el sueño
no vida, sino muerte. No se cumple
la Humanidad en este triste valle
de sueño y amargor. De nuestras almas,
pobres orugas, sacan mariposas
que de tus ojos a la lumbre ardiendo
renazcan incesantes. Hoy bregamos
por más alto bregar.

Canta la Esposa,
la Iglesia, tu pasión, y su esperanza
con cantos amamanta, y a tu imagen
envuelve nimbo de armonía dulce.
¡Conchas marinas de los siglos muertos,
repercutan los claustros las salmodias,
que, olas murientes en la eterna playa,
desde el des-cielo de la tierra alzaron
almas del mundo trémulas, pidiéndote
por el amor de Dios descanso en paz!

VIII

SADUCEÍSMO

... ¡y la vida perdurable, amen!

Dobla tu frente, triste saduceo,
contempla el polvo, que es tu fuente; y mira
que con la torre de Babel el cielo
no has de romper, y que la vida toda
no es sino embuste si no hay otra allende.
¿Qué es el progreso que empezó aquel día

VII

LONGING FOR LOVE

Give us, Lord, a fervent desire
to love You; a yearning amid battles
with the Enemy, who never ceases
to pursue us. Man tends be complacent
about his ability to love, but complacency
does not fit with love. Not even in our
John 20: fondest dreams can we touch your body;
17; Luke because in this prodigious work of art
24:39. —both miraculous and non-material—
you shy away from physical contact
with this humble world. May our love
be like an unripe grape in the vineyard
of this stony ground, so that in the light
of the brilliant Sun of eternal Glory
it will ripen forever. Be the bread that
makes us hunger for you; be the wine
that makes us thirst for you. While we live
on this earth, may our life be filled with
the desire to love You: may it rest
after a fruitful love, and sleep is not
life, but death. Here in this sad valley
of dreams and bitterness, Humanity
never achieves fulfillment. From our souls,
poor caterpillars, may butterflies emerge
that, in the burning light from your eyes,
will always be reborn. From now on
we strive to reach a higher goal.

Your Bride, the Church,
sings of your passion, and nourishes its hope
with songs, until your image is wrapped
in an aura of beautiful harmony.
Sea shells from forgotten centuries,
psalmodies resound in the cloisters
like dying waves on a timeless beach,
and from all corners of the world come
pleas from the souls asking You,
for the love of God, to rest in peace!

VIII

SADDUCISM

...and life everlasting, amen!

Bow your head, mournful Sadducee
and contemplate the dust which is your origin;
know that with the Tower of Babel
you cannot defeat heaven, and that life
amounts to nothing if there is no afterlife.
What is the life that began that day

de rojo ocaso, en que la espada ardiente del ángel del Señor brilló a la puerta del paraíso? Di, ¿qué es el progreso si, hojas que secas Aquilón arrastra, van nuestras almas a abonar la tierra donde aguardando la segur el árbol de la vida sombrea a nuestra muerte?

Eclesiastés II, 15-16. ¿A qué saber, si la conciencia al borde de la nada matriz no espera nada más que saber? Di, ¿dónde están las olas que gimiendo en la playa se sumieron? ¿Y aquellas otras que al confín hinchándose con sus espumas anegar querían a las estrellas? Di, qué es lo que dura?

Marcos XII, 18-27. Sé que preguntas, saduceo triste, con risa amarga, qué mujer tendremos después de muertos. Dime, mas de vivos ¿qué vida es ésta si esperamos sólo a lo que sea cuando no seamos? Quiebra tu envidia, triste saduceo; deja que la esperanza nos aduerma, y en nuestros labios al postrer suspiro muera del Credo la postrera ráfaga.

¡Y tú, Cristo que sueñas, sueño mío, deja que mi alma, dormida en tus brazos, venza la vida soñándose Tú!

ORACIÓN FINAL

Tú que callas, ¡oh Cristo!, para oírnos, oye de nuestros pechos los sollozos; acoge nuestras quejas, los gemidos de este valle de lágrimas. Clamamos a Ti, Cristo Jesús, desde la sima de nuestro abismo de miseria humana, y Tú, de humanidad la blanca cumbre, danos las aguas de tus nieves. Águila blanca que abarcas al volar el cielo, te pedimos tu sangre; a Ti, la viña, el vino que consueta al embriagarnos; a Ti, Luna de Dios, la dulce lumbre que en la noche nos dice que el Sol vive y nos espera; a Ti, columna fuerte, sostén en que posar; a Ti, Hostia Santa, te pedimos el pan de nuestro viaje por Dios, como limosna; te pedimos a Ti, Cordero del Señor que lavas los pecados del mundo, el vellocino del oro de tu sangre; te pedimos a Ti, la rosa del zarzal bravío, la luz que no se gasta, la que enseña cómo Dios es quien es; a Ti, que el ánfora del divino licor, que el nectar pongas de eternidad en nuestros corazones.

Salmo CXXIX, 1.

during a red sunset, when the burning sword of the Angel of the Lord shone at the door of Paradise? Tell me: what is life if, like dry leaves blown by the wind, our souls only fertilize the earth and wait for the scythe while the tree of life casts a shadow over our death?

Ecclesiastes 2:15-16. Why strive to know if, in the end, our effort is nothing more than the act of knowing? Tell me: what became of the foaming waves that lapped the shore? And those others that stretched to the sky and with their foam tried to erase the stars? Tell me: what is it that endures?

Mark 12:18-27. I know, sad Sadducee, that you asked with bitter laughter: what wife can we have when we are dead? Tell me, if you can, what life is this, if we are waiting only for whatever is when we no longer are? Let go of your envy, mournful Sadducee; allow our hopes to lull us to sleep, and on our lips with our final breath, may the Credo be our final prayer.

And You, sleeping Christ, my dream, as I sleep in your arms, may my soul conquer life while You dream!

A FINAL PRAYER

You, oh Christ, who keep silent to hear us, listen to the cries arising from our hearts; hear our supplications, the sad laments from this veil of tears. We cry out to You, Christ Jesus, from the abysmal depths of our human misery, and You, white pinnacle of Humanity, give us the water from your snows. White Eagle who spans the heavens as you fly, we ask for your blood; from You, the vineyard, wine that consoles us as it intoxicates; from You, Moon of God, sweet light that tells us that at night the Sun is shining and is waiting for us; from you, stout pillar, a place where we can rest; Sacred Host, we ask of You the bread for our journey to God, as an act of charity; we ask You, Lamb of God who washes away all the sins of the world, for the golden fleece of your blood; we ask You for the rose from the wild briar patch, for the light that never dims and reveals to us how God Is Who He Is; from You, the vessel of divine liquor that pours the nectar of eternity into our hearts.

Psalms 129:1.

Te pedimos, Señor, que nuestras vidas
tejas de Dios en la celeste túnica,
sobre el telar de vida eterna. Déjanos
nuestra sudada fe, que es frágil nido
de aladas esperanzas que gorjean
cantos de vida eterna, entre tus brazos,
las alas del Espíritu que flota
sobre el haz de las aguas tenebrosas,
guarecer a la sombra de tu frente.

Juan XI, Ven y ve, mi Señor: mi seno hiede;
39, 3, 25. ve cómo yo, a quien quieres, adolezco;
Tú eres resurrección y luego vida:
¡llámame a Ti, tu amigo, como a Lázaro!

I Corin- Llévanos Tú, el espejo, a que veamos
tios XIII, frente a frente tu Sol y a conocerle
2. tal como Él por su parte nos conoce;

con nuestros ojos-tierra a ver su lumbré
y cual un compañero cara a cara
Éxodo como a Moisés nos hable, y boca a boca.
XXXIII, 11;

Números ¡Tráenos el reino de tu Padre, Cristo,
XII, 8. que es el reino de Dios reino del Hombre!
Danos vida, Jesús, que es llamada
que calienta y alumbra y que al pabilo
en vasija encerrado se sujeta;
vida que es llama, que en el tiempo vive
y en ondas, como el río, se sucede.

Lucas Los hombres con justicia nos morimos;
XXIII, 40. mas Tú sin merecerlo te moriste
de puro amor, Cordero sin mancilla,
y estando ya en tu reino, de nosotros
acuérdate. Que no como en los aires
el humo de la leña, nos perdamos
sin asiento, de paso; ¡mas recógenos
y con tus manos lleva nuestras almas
al silo de tu Padre, y allí aguarden
el día en que haga pan del Universo,
yeldado por tu cuerpo, y alimente
con él sus últimas eternidades!

Avanzamos, Señor, menesterosos,
las almas en guiñapos harapientos,
cual bálago en las eras—remolino
cuando sopla sobre él la ventolera—,
apiñados por tromba tempestuosa
de arrecidas negruras; ¡haz que brille
tu blancura, jalbegue de la bóveda
de la infinita casa de tu Padre
—hogar de eternidad—sobre el sendero
de nuestra marcha y esperanza sólida
sobre nosotros mientras haya Dios!

Ezequiel I, De pie y con los brazos bien abiertos
2; Lucas y extendida la diestra a no secarse,
VI, 10. haznos cruzar la vida pedregosa
—repecho de Calvario—sostenidos
del deber por los clavos, y muramos
de pie, cual Tú, y abiertos bien de brazos,
y como Tú, subamos a la gloria

We ask you, Lord, to weave our lives
into the celestial tunic of God,
using the loom of eternal life. Let us
keep the meager faith that provides a fragile
nest for our winged hopes that warble
songs of eternal life, and in your arms,
wings of the Spirit which floats over
the face of the dark waters, let us take
shelter in the shade of your brow.

John 11: Come, Lord, see how my bosom reeks;
39, 2, 25. see how I, the one you love, am suffering;
You are the resurrection and the life:
call me to Yourself, as you called Lazarus!

1 Corin- Be a mirror for us so that we may see
thians your Sun face to face and may know Him
13:2. in the same way that He knows us;

so that with our own eyes we see His light,
and so He speaks to us, face to face
Exodus and mouth to mouth, as He spoke to Moses.
33:11;

Numbers Bring us your Father's kingdom, Christ,
12:8. since the Kingdom of God is also that of Man!
Give us, Jesus, life which is a fire
that warms and enlightens, and that keeps
its wick protected within an enclosed vessel;
life that is a flame which burns eternally
and flows in ripples like those in a river.

Luke We men deserve to die; but You,
23:40. immaculate Lamb, have died without
deserving it, from pure love;
and now that you are in your kingdom,
do not forget us. May we not be lost
like wood smoke that is blown away
without a trace by the wind; but take us
in your hands and carry our souls
to your Father's granary, where we await
the day when the bread of Universe
is kneaded from your body, and may
we eat of it throughout the centuries!
Lord, we are needy souls who grow
in ragged tatters, like stalks of grain
on a threshing field—a swirl of husks
that are blown over it by the wind—
gathered in heaps under showers
of intense blackness; may the glow
of your whiteness stretch across
the infinite vault of your Father's house
—the abode of eternity—and may it cast
the bright light of hope over the path
of our journey, for as long as there is God!

Ezekiel Standing there with your arms wide open
1:2; Luke and with your right hand extended,
6:10. help us traverse our rocky life
—the steep slope of Calvary—held fast
to our duty by the nails; and may we die
like You, standing with our arms wide open,
and like You, may we rise up to Glory

de pie, para que Dios de pie nos hable
y con los brazos extendidos. ¡Dame,
Señor, que cuando al fin vaya perdido
a salir de esta noche tenebrosa
en que soñando el corazón se acorcha,
me entre en el claro día que no acaba,
fijos mis ojos de tu blanco cuerpo,
Hijo del Hombre, Humanidad completa,
en la increada luz que nunca muere;
mis ojos fijos en tus ojos, Cristo,
mi mirada anegada en Ti, Señor!

FIN

standing, so that God may speak to us
standing and with open arms. Lord,
when the time comes that my tired
heart stops beating and I must abandon
the dream of this dark night, grant that
may I enter the bright day which never ends
with my eyes fixed on your white body,
Son of Man, Humanity completed,
under the increate light which never dies:
with my eyes fixed on your eyes, Christ,
with my vision drowned in You, Lord!

THE END